



UNIUN DA LAS RUMANTSCHAS E
DALS RUMANTSCHS EN LA BASSA

Settember 2012

Charas lecturas, chars lecturs

La sonda, ils 2 da zercladur ha la radunanza annuala da la URB en l'ensaina da giubileum da 20 onns gì lieu a Turitg. I ha dà pac da nov là. Tranter auter dentant han ins savì constatar che las cifras da commembers e commembras crescha onn per onn. Radund 800 personas – commembers, simpatisants ed uniuns grischunas – èn registradas tar l'URB e retschaivan las infurmaziuns ed il fegliet. En ses artigel en quest numer scriva *Cilgia Vital*, antecessura presidenta sur da sia sentupada cun l'URB dad oz ed ils collegas precedents, *Dumeni Capeder* e *Gian Gulf Bardola*. Insatge che nus n'astgain betg emblidar en quest lieu é che noss actuar, *Jachen Sarott*, è dapi la fundaziun da la URB commember da la suprastanza e scriva dapi 14 onns ils protocols da las radunanzas annualas e quellas da las sedutas da suprastanza. Cordiala gratulaziun Jachen e grazia fitgun!

A quels che han ina adressa electronica fissan nus engraziaivels sche els laschian savair a nus quella en cas ch'els na han betg survegnì il davos numer per mail, ubain sch'els han ina nova adressa electronica.

Tge ch'i va en la URB chata ins er sin "Facebook": Dar en Uniun-URB. Il tema dal "Dicziunari da mintgadi" agiuntà sco inserziun è: "Aviatica".

Gist avant trametter il fegliet a la Lia per stampar è il resultat da "mister Svizra" vegnì publitgà. Er sche questa concorrenza na dumbra betg tar las chaussas che muventan il mund s'allegrain nus cun Sandro Cavegn sur da ses titel da mister Svizra 2012. Insacura vegnin nus franc a s'entupar cun el a chaschun d'ina occurrenza da las rumantschas e dals rumantschs en la bassa. Forsa vegn er puspè relatà pli savens sur l'existenza dil linguatg rumantsch en autras occasiuns che mo igl emprim d'avust ed en lieus tut novs. "Nus rumantschs stuain tener ensiamen", ha el manegià avant curt temp en ses rumantsch Tujatschin. Quai savain nus mo suttastritgar.

Ciril Berther

Novas da l' URB e dal la LR

Suenter las grondas ed emoziunalas discussiuns per e cunter il Rumantsch Grischun e per il sustegn dals idioms èn las undas sa calmadas in pau. Per il mument èn las discussiuns per la constituziun da la suprastanza da la Lia Rumantscha che sto, sco ins ha legì ed udì, remplazzar 3 commembers ed eleger in nov president. Las uniuns affiliadas che represchentan las differentas regiuns èn a la tschertga da persunas adattadas per quests posts. Ils idiomatichers ed ils represchentants dal RG emprovan natiralmain dad esser represchentads, quai è er lur dretg. Per la chausa fiss bun sch'ils candidats na fissan betg memia polemichers. Fitg impurtanta è er l'elecziun dal president che sto cuntinuar la buna lavur da Vincent Augustin. Il nov president sto en emprima lingia esser acceptà da tut las regiuns. In bun contact cun la politica e cun l'economia èn er impurtantas premissas. Plinavant sto el esser abel da furmar ina buna suprastanza che lavura productivamain per la chausa rumantscha. Sco manader da l'operativa è el responsabel per tut ils blers collavuradors da la LR.

Da la URB na dat' i betg bleras novitads. Noss giubileum da 20 onns avain nus festegià durant la radunanza annuala a Turitg. A nus ha fatg grond plaschair da pudair beneventar noss „pioniers“: *Cilgia Vital, Dumeni Capeder, Gian Guolf Bardola e Clau Derungs*.

Noss inscunters mensils ad Oerlikon èn stads in bun success ed ils nums dals giasts dals proxims inscunters sco: *Iso Camartin, Claudia Cadruvi, Andi Schnorz, Ladina Peer, Pascal Gamboni, Arno Camenisch, Laura Loretz, Seven Brugger, Oscar Knapp* euv., garanteschon interessants inscunters. En il fratemp stai bain ed a revair.

Jon Carl Tall
President URB

Inscunter interrumentsch en la Giesserei Oerlikon ***Preschentaziuns, musica, sentupadas e baterladas***

In dals accents principals da la suprastanza da la URB dapi in temps èn ils inscunters interrumentschs en la Giesserei Oerlikon.

Tar mintga inscunter stoppia esser insatge per ils Sursilvans ed insatge per ils Ladins. Uschiglio vegnian mo mintgamai u quels ni tschels! Las experientschas fin ussa paran da dar raschun a quel parairi. E tuttina datti adina puspè novs contacts sur ils cunfins idiomatics ora. Fin qua èsi gartegià al la URB dad chattar per mintga inscunter in ni ina da mintga sort. In ni ina che chanta e/ni fa musica ed in ni ina che raquinta insatge, uschia

che mintgina e mintgin sa sa sentir da chasa. La suprastanza è conscienta ch'i dovra ina pulita urella enfin che quel project fa ragischs tranter rumantschas e rumantschs en la bassa.

Ina curta retrospectiva mussa che las sairadas han purschì interessantas invistas en l'activitad da referents, musicistas e musicists. Giasts da la emprima saira l'emprim da mars èn *Dumeni Capeder* e *Bianca Mayer* stads. Dumeni ha legì ord ses nov cudesch, „Mummetta“. El ha chattà in attent auditori. Las reminiscenzas da mummetta porschan in maletg viv da las relaziuns d'avant prest tschient onns. Bianca Mayer ha chantà e sunà al clavazin. La chantautura cun il num d'artista Bibi Vaplan ha dà tocs da ses dus ultims discs e preschentà ina chanzun dal tuttافاتg nova cun il titel «speranza» – ina chanzun plain dolurs e melanconia, ma tuttina sbrinzlanta.

A chaschun dal segund inscunter han preschentas e preschents emprendì ad enconuscher en ina intervista cun Ciril Berter in pau pli en detagl il manader da fatschenta da la Giesserei e cumpossessur, Ursin Mirer. Duas interessantas biografias: Quella dal impressari e quella da la Giesserei. Musicist da lezza saira è Roman Deuber stà, fegl da la suprastanza da la URB, Lidia Deuber. Il giuven pianist, creschì si giu la Bassa, ha emprendì rumantsch en famiglia e preschentà en flot rumantsch sias produzioni.

Gievgia, ils 7 da zercladur han participantas e participants savì far enconuschientscha cun Martin Killias, professor ordinari per dretg penal a l'Universitad da Turitg. El ha raquintà da sia lavur sco docent e da sias experientschas en la perscrutaziun criminologica. Sper tut quai èsi er stà instructiv per famiglias rumantschas en la Bassa: Martin Killias è creschì si a Turitg. En famiglia e lura era durond sias vacanzas ad Andiastr e Breil ha el emprendì in flot rumantsch.

Roland Vögtle, chantatur da Scuol cun il num d'art Cha da Fö, ha dà lezza saira in detg stgazi da sias chanzuns cun agens texts. Sia activitad da musicist reparta el sin dus binaris, d'ina vart il rockadur da vaglia, actualmain cun il quartet sonicNAU, da l'autra vart il chantatur, present proximain era en la turnea trans-rumantscha «chant au tour».

Al ultim inscunter avant las vacanzas da stad è Dr. Padruot Fried, agronom, oriund da Martina, stà giast da la saira. El è stà durant blers onns scienzià ad Agroscope e docent per ecologia agrara a la ETH a Turitg. El ha preschentà cun bels maletgs sin impressiunanta moda l'iniziativa engiadinaisa da mulins da graun en India. Experientschas fatgas en Engiadina cun la produziun agricola èn vegnidas adaptadas cun grond success per regiuns en l'India. Il Chor Maschadà Grischn Turitg ha accumpagnà musicalmain tras la saira chantond chanzuns en divers idioms rumantschs.

Sa chapescha che er l'apero riche ha mintgamai chattà buna accoglientscha. La URB cuntinuescha cun questas sairadas. Quellas han lieu circa 6 fin 8 giadas l'onn e quai mintgamai l'emprima gievgia dal mais. Il project è sa chapescha era collià cun pulitas expensas per la URB. Sponsurs per in u l'auter inscunter fissan perquai fitg bainvegnids.

Ils proxims inscunter han lieu ils 6 da settember ed ils 8 da november. Quel che crudass sin gievgia, ils 4 d'october croda ora perquai che gia dus dis suenter, sonda il 6 d'october ha la gronda preschentaziun da chantauturs rumantschs lieu el teater Stadelhofen. Lezza saira lain pia s'entupar tuts ensemen là.

Ciril Berther

Da return el ravugl da l' URB

Atun 1991, onn dal giubileum 100 onns Uniun grischuna S.Gagl, in onn be stress, ina festa u occurrenza suenter l'otra e per finir anc la radunanza da la fundaziun da l'URB. Actuara u secretaria en omadus uniuns hai dà quella giada bler da reglar.

Quant pli patgific hai pudì ma preparar sin la radunanza da giubileum 20 onns URB. Preparar in pèr notizias sur dals emprims onns da l'unìun, da nossas visiuns, da noss problems che nus avain già da resolver, surtut er sin il champ finanzas, tschertgar in/a tgirapops per mes chaun e lura ma metter en tutta ruassaivladad el vagun da la retica vers Landquart, midar tren per Turitg e far ina curta spassegiada enfin il lieu da l'entupada.

La gliעד era pli u main la medema che aveva scuntrà els ultims onns, cur che era anc ina da là giu, tuts e tuttas cun in pèr chavels grischs ed i pèr pitschnas faudas dapli, ma anc adina cun il medem entusiassem per la chaussa rumantscha.

Vess spetgà er anc dapli fatschas novas, giuvnas, ma tschertgar las ragischs è forsa ina chaussa plitost per quels d'ina tscherta maturidad. Sperain ch'ils giuvens da oz vegnan bain spert activs e che l'URB possa festegiar anc blers giubileums. Hai giudì quel di a Turitg, interessantas discussiuns durond il aperitiv ed il gentar. In cordial grazia fitg a la suprastanza per sia lavur. Viva l'URB!

PS: En occasiun da la preschentaziun dal nov cudesch sur da Scuol ha ina dunna, ina fatscha che ma vegniva enconuschenta, salidada cun "vus essas bain quella dal Fegliet". Quels enturn mai, han chapì nagut, ma per mai è quai stà in bellischem bainvegni!

cilgia

Monas en iral – Dal graun al paun

„Monas en iral“ da Carli Scherer cul text da Alfons Vinzens è ina da las chanzuns preferidas da chantaduras e chantadurs dal *Chor Maschadà Grischun Turitg*. Tranter auter è quai stà la culpa, ni meglier ditg il merit, che in quartet dubel ord il chor è sa rendì enfin si St. Maria en Val Müstair. Là ha la preschentaziun dil cudesch „Dal gran al pan“ da *Jon Bott* giu lieu la sonda, ils 4 d' avust. A questa occurrenza ha in grond auditori prendì part el *Mulin Mal* a l'ur da St. Maria. En quest Mulin restaurà sin iniziativa da Jon Bott mola lez anc oz graun e fa sez paun cun la farina che vegn smatgada tranter las molas da crap ord il graun creschì sin las spundas da la Val Müstair. „Dal gran al pan“ sa cumporta per uschia da dir in per in cun il text da la chanzun „Monas en iral“. Là vegn chantà: "Graun ded aur, ded aur miu paun." Perquai èsi stà in grond giavisch da la figlia da Jon, *Claudia Bott*, che chanta el Chor da Turitg, da chantar questa chanzun a chaschun da la preschentaziun dal cudesch che bab e mamma han elavurà ensemen. *)

Uschia essan nus sa mess sin viadi e giudì bellas ed interessantas uras a St. Maria. Quai durant la fascinanta laudatio da prof. Chasper Pult, lura admirond il mulin da sisura fin giusut e laschond clamar en memoria experientschas daditg vargadas tras ils blers exponats d'iseglia ed utensils da pli baud el museum. Sa chapescha che nus vain era giudì noss agen chant. Sut la batgetta da Renata Bott avain nus sa dà tutta bregia dad era dar la commensurada furma musicala als profunds plects.

La saira han las chantaduras e ils chantadurs si da Turitg giudì ina stupenta tschaina el hotel Schweizerhof accompagnada dad interessants discurs e bain inquala detga sgnocca. La dumengia avantmezdi avain nus da la bassa emprendì d'enconuscher in'otra vart da Jon Bott, quella dal scrinari artist. El ha costruì ina bellezza orgla da chasa. El ha observà co persunas dal fatg han lavurà e zambregià. E lura sa mess londervi e accumpì ina ovra fantastica. A l'entschatta ha el gi previs in sulet register. Lur ha'l constatà ch'il fol haja avunda flad per in segund register. E fat quel. Anc adina aveva il fol nagina fadia. Pia fa el in terz register. A Jon ed a sia dunna Renata giavischain nus tant flad sco l'orgla ha era per lur plans e projects ch'els han vinavant.

*) «Dal gran – al pan»

Jon Bott da Tschierv e sia dunna *Renata* han edì in cudesch bain in zic spezial. Quel declera en moda visuala en rumantsch e tudestg utensils che vegnivan duvrads avant blers onns per cultivar champs u far lavurs en purarias. Il cudesch sa vegnir retratg tar *Jon e Renata Bott-Pitsch* a Tschierv (tel. 081 858 52 96).

Ciril Berther

Chor Maschadà Grischun Turitg

La mattatscha culs zulprins

Orgla/Clavazin: Urs Pfister
Direcziun: Remo Weishaupt
Lectura: Silvia Studer-Frangi

Mardis, ils 20 da november 2012, a las 19.30
Predigerkirche, Zähringerplatz, 8001 Turitg

Chor viril rumantsch Zug

Concert cuminaivel cun il „Frauenchor Trachtengruppe Zug“
Sonda, ils 29 da settember a las 20.00
Casino Zug, Artherstrasse 2 6300 Zug

Direcziun: Jürg Wasescha, Chor viril rumantsch Zug
Ariane Inglin, Frauenchor Trachtengruppe Zug

Inscunter interrumantsch

Gievgia, ils 6 da settember 2012, a partir da las 19.00
Giesserei Oerlikon, Birchstrasse 108, Zürich-Oerlikon

Giats da la saira èn: **Laura Loretz e Severin Brugger**

Laura Loretz, naschida 1987 a Sedrun, scriva gia intgins onns texts curts. Cun la victoria da la concorrenza “plema d'aur 2005” ha ella tschentà sia emprima pitga sin terren litterar. Ses texts èn scrits en Tuatschin..

Severin Brugger, naschì 1979 a Sedrun, è probabel vegnì sin il mund cun la musica el sang. Dapi ch’el sa regorda ha el experimentà cun instruments e tuns. Ils davos 10 onns ha Severin pratigà sia passiuon professiunalmain. Ensemen cun Pascal Gamboni han els emplenì massa localitads.

Prevista:

Gievgia, ils 8 da november cun Dr. Prof. *IsoCamartin*, cun il tema: „*Duvrein nus muossavias?*“ e cun il ghitarist *Andy Schnoz* ensemen cun la chantadura *Rezia Ladina Peer*, in duo da jazz.

Lura ils emprims inscunter 2013: Gievgia, ils 7 da favrer ed ils 7 da mars.

Rumantschs ladins dal Rigi

Venderdi, 14. Settember 18:30,

Gö "la boule" cun tschiangiers tar Men Vital a Udligenswil

Venderdi, xx. October

"Tschaina fatta svesa" Suot la bachetta da Annatina Kaufmann a Oberwil

Venderdi, 23. November, 19:00

Saireda da Nadêl: "Fondue" a Kastanienbaum

Venderdi, 25 schner 2013, 20:00,

Radunanza generela al restaurant Frohsinn a Küssnacht am Rigi

Pagina d'internet: <http://www.rumantschladinsrigi.ch>

Famiglia Sursilvana Zug e conturn

margis, ils 23 d'october allas 19.30

mesjamna, ils 12 da december allas 19.30

Circa duas jamnas avon dat ei ina invitaziun detagliada.

per infurmaziuns : 079 305 07 10 ni famsurszug@gmail.com

Rumantschas e Rumantschs al Lai da Turitg

14 da settember

Gir in barcha dal tramunt: Turitg 17.30, Meilen 18.34, Uetikon 18.44

Männedorf 19.05, Stäfa 19.16, Rapperswil 19.48, Stäfa 20.11, Männedorf, 20.22, Uetikon 20.43, Meilen 20.53 Turitg arriv 21.55

2 da november

A partir da las 19.30 Inscunter il Restaurant Bahnhof Post Männedorf

Sursilvans a Solothurn

27 da Settember da as 14.00 da Solothurn tras la EINSIEDELEI.

gievia, ils 15. da november a las 19.00 davosa sera el 2012 a Bellach.

Troccas il mardis a las 19.30 Restaurant Post a Biberist (sper il Migros):

ils 18 da settember, 16 d'october, 6 da november ed ils 11 da december.

Informaziuns: *Alfons Tuor*, telefon: 032 618 23 08.

Flurin Caviezel sin viadi

25 da november, uras 20.15,

26 da november, uras 21.00

27 da november, uras 20.15,

04 da december, uras 20.00,

Informaziuns suplamentaras:

Baden AG Theater im Kornhaus

Hundwil AR Restaurant Bären

Baden AG Theater im Kornhaus

Zürich Theater am Hechtplatz

www.flurincaviezel.ch

"chant au tour" a Turitg

La turnea da chantaturAs rumantschAs, lantschada da RTR, è

ils 6 d'october en il Teater Stadelhofen, Stadelhoferstr. 12, 8001 Turitg

Entrada 10 francs. Reservaziun obligatorica sut www.rtr.ch

Ils Fränzlis sin viadi

20 da schaner 2013, uras 17.00, Turitg, sala Rest. Weisser Wind,
prevendita: Tel. 044 737 29 47 e fraenzlis@hispeed.ch

Hanneli-Musig, turnea da giubileum da 10 onns

Veglia musica populara èn in nov vestgi.

Concerts quest onn: a Berna, Willisau/LU, Horw/LU, Andermatt,
Ennenda/GL, Freiburg, Dietikon/ZH, Turitg, Schwyz, Volketswil/ZH,
datas: www.hannelimusig.ch

Universitad da Turitg - Colloqui rumantsch

Atur/a e perit/a en discussiun cun Mevina Puorger

Mardi • 25 settember 2012

Claudia Cadruvi, *Il bov da Lävaz (sursilvan)*

Giast: Walter Rosselli (traductur da l'ovra)

Mardi • 23 october 2012

Jon Semadeni (1910-1981), *La Jürada (vallader)*

Giasts: Chasper Pult & Claire Hauser Pult

(traducturs da l'ovra)

Mardi • 20 november 2012

Balser Puorger (1864-1943), *La glied da Schilana ed oters raquints*

Giast: Dumenic Andry (coeditur da l'ovra)

**Ils colloquis han lieu da las 18.15h a las 19.45h
en l'edifizi principal a l'Universitad da Turitg**

Impressum:

Redacziun: Ciril Berther

Spediziun: Lia Rumantscha

Contribuziuns pon vegnir inoltradas fin in mais avant la proxima ediziun a:
Ciril Berther, Mülistatt 12, 8955 Oetwil a.d.L.

Tel. 044 748 50 65, e-mail: cirberther@bluewin.ch

Ulteriurs fegliets san ins retrair da:

Lia Rumantscha, Via da la Plessur 47, Chascha postala, 7001 Cuir

Tel. 081 258 32 22, e-mail: liarumantscha@rumantsch.ch

Il fegliet pon ins era telechargiar da l'internet: www.uniun-urb.ch

Data da l'ediziun: settember 2012

Data da la proxima ediziun: favrer 2013